

8 SEPTEMBER 2024. 11TH Sunday after Pentecost. Tone 2.
Sunday before the Exaltation of the Holy Cross; Nativity of the Most Holy Theotokos

TROPAR OF SUNDAY IN TONE –2.

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

TROPAR OF FEAST IN TONE –4.

Your nativity, O Theotokos, has brought joy to the whole universe. The Sun of Righteousness, Christ our God, has shone forth from You, annulling the curse, and giving a blessing. He has abolished death and granted us eternal Life.

GLORY to the Father and the Son and the Holy Spirit.

KONDAK OF SUNDAY IN TONE –2.

You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

NOW and forever and to the ages of ages. Amen.

KONDAK OF FEAST IN TONE –4.

Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness, Adam and Eve from the corruption of death, by your holy nativity, O Immaculate One. Your people, redeemed from the guilt of sin, celebrate by crying out to You: The barren woman gives birth to the Theotokos, the Nourisher of our Life.

PROKEIMEN

PRIEST : “ Let us be attentive – Peace be unto all.”

READER : “And to your spirit.”

PRIEST : “ Wisdom.”

READER : “ **PROKEIMEN IN TONE – 6.** O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.”

CHOIR : “ O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.”

READER : “ O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.”

CHOIR : “ O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.”

READER : **Another Prokeimen in Tone – 3.** “ My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.”

CHOIR : “ My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.”

THE EPISTLE:

PRIEST: “ Wisdom.”

READER: “ The Reading from the Epistle of Saint Paul to the Galatians”

PRIEST: “ Let us be attentive.”

READER: “ Reads Epistle”

Galatians 6: 11 – 18 (Sunday before the Exaltation of the Holy Cross)

Brethren: 11 See with what large letters I have written to you with my own hand! 12 As many as desire to make a good showing in the flesh, these would compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. 13 For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh. 14 But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. 15 For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. 16 And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. 17 From now on let no one

trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. 18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

1 Corinthians 9: 2 – 12 (11th Sunday after Pentecost)

Brethren: 2 If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord. 3 My defense to those who examine me is this: 4 Do we have no right to eat and drink? 5 Do we have no right to take along a believing wife, as do also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas? 6 Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working? 7 Who ever goes to war at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its fruit? Or who tends a flock and does not drink of the milk of the flock? 8 Do I say these things as a mere man? Or does not the law say the same also? 9 For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it treads out the grain." Is it oxen God is concerned about? 10 Or does He say it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope. 11 If we have sown spiritual things for you, is it a great thing if we reap your material things? 12 If others are partakers of this right over you, are we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the gospel of Christ.

Philippians 2: 5 – 11 (Nativity of the Most Holy Theotokos)

Brethren: 5 Let this mind be in you which was also in Christ Jesus, 6 who, being in the form of God, did not consider it robbery to be equal with God, 7 but made Himself of no reputation, taking the form of a bondservant, and coming in the likeness of men. 8 And being found in appearance as a man, He humbled Himself and became obedient to the point of death, even the death of the cross. 9 Therefore God also has highly exalted Him and given Him the name which is above every name, 10 that at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven, and of those on earth, and of those under the earth, 11 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

ALLELUIARIA

PRIEST : "Peace be unto you reader."

READER : "And to your spirit."

PRIEST : "Wisdom."

READER : "**ALLELUIA in Tone 1.** I have raised up one chosen out of My people. Alleluia."

CHOIR: "Alleluia, Alleluia, Alleluia."

READER : "For My Hand shall defend him and My Arm will strengthen him. Alleluia."

CHOIR : "Alleluia, Alleluia, Alleluia."

READER : **ALLELUIA for the Feast in Tone – 8** "Hearken, O daughter, and see, and incline your ear. Alleluia."

CHOIR : "**Alleluia, Alleluia, Alleluia.**" **(Repeat till censuring is done)**

GOSPEL:

John 3: 13 – 17 (Sunday before the Exaltation of the Holy Cross)

13 No one has ascended to heaven but He who came down from heaven, that is, the Son of Man who is in heaven. 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up, 15 that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. 16 For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. 17 For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

Matthew 18: 23 – 35 (11th Sunday after Pentecost)

23 Therefore the kingdom of heaven is like a certain king who wanted to settle accounts with his servants. 24 And when he had begun to settle accounts, one was brought to him who owed him ten thousand talents. 25 But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with his wife and children and all that he had, and that payment be made. 26 The servant therefore fell down before him, saying, 'Master, have patience with me, and I will pay you all.' 27 Then the master of that servant was moved with compassion, released him, and forgave him the debt. 28 "But that servant went out and found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and he laid hands on him and took him by the throat, saying, 'Pay me what you owe!' 29 So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you all.' 30 And he would not, but went and threw him into prison till he should pay the debt. 31 So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done. 32 Then his master, after he had called him, said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me. 33 Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?' 34 And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him. 35 "So My heavenly Father also will do to you if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses."

Luke 10: 38 – 42; 11: 27-28 (Nativity of the Most Holy Theotokos)

38 Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house. 39 And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word. 40 But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me." 41 And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things. 42 But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her."

11:27 And it happened, as He spoke these things, that a certain woman from the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!" 28 But He said, "More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!"

INSTEAD OF "IT IS TRULY WORTHY..."

Magnify, O my soul, the most glorious nativity of the Mother of God.

IRMOS, Tone 8: Virginity is alien to motherhood and childbearing is strange to virgins. Yet, in You, O Theotokos, both are found. Therefore with all the nations of the earth we unceasingly magnify You.

COMMUNION VERSE

"Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia."

"I will take up the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. Alleluia, Alleluia, Alleluia."

8 ВЕРЕСЕНЬ, 2024. 11-та Неділя по П'ятидесятниці. Голос 2.
Неділя перед Воздвиженням. Різдво Пресвятої Владичиці Нашої Богородиці і Приснодіви Марії.

ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 2-ий.

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти саявом Божества. Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, всі сили небесні вzywали: Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

ТРОПАР СВЯТА НА ГОЛОС 4-ий.

РіздвоТвоє, Богородице Діво, радість звістило всій вселенній: з Тебе бо засяяло Сонце Правди – Христос Бог наш – і, знявши прокляття, Він дав благословення і, знищивши смарть, дарував нам життя вічне.

СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 2-ий.

Воскрес еси із гробу, Всесильний Спасе, і пекло, побачивши чудо, злякалося, і мертві воскресли, а творіння ж, бачачи радується разом з Тобою і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівуя Тебе повсякчасно.

І НИНІ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

КОНДАК СВЯТА НА ГОЛОС 4-ий.

Йоаким і Анна з неслави бездітності, та Адам і Єва від тління хмерти визволилися, Пречиста, у святім Різдві Твоім. Його святкують люди Твої, з провини гріховної визволившись, коли вzywають до Тебе: Не плідна народжує Богородицю і кормительку життя нашого.

ПРОКИМЕН

СВЯЩ.: “**Будьмо уважні – Мир усім.**”

ЧИТ.: “**І духові твоєму.**”

СВЯЩ.: “**Премудрість.**”

ЧИТ.: “**ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 6-ий.** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.”

ХОР.: “Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.”

ЧИТ.: **(СТИХ)** “До Тебе, Господи, вzywаю, Боже мій, не мовчи передо мною.”

ХОР.: “Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.”

ЧИТ.: “**Другий ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 4-ий** Величає душа моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.”

ХОР.: “Величає душа моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Мої.”

АПОСТОЛ:

СВЯЩ.: “Премудрість.”

ЧИТ.: **Виголошує Апостола: “Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.”**

СВЯЩ.: “Будьмо уважні.”

ЧИТ.: “**Читає Апостол.**”

Галатів 6: 11-18 (Неділя перед Воздвиженням Чесного Хреста)

Браття, ¹¹Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою! ¹²Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового. ¹³Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закона, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом. ¹⁴А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу. ¹⁵Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове. ¹⁶А всі ті,

хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого! ¹⁷ Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!... ¹⁸ Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

1 Коринтян 9: 2-12 (11-та неділя по П'ятидесятниці)

Браття, ² Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі. ³ Оце оборона моя перед тими, хто судить мене. ⁴ Чи ми права не маємо їсти та пити? ⁵ Чи ми права не маємо водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, і Господні брати, і Кифа? ⁶ Хіба я один і Варнава не маємо права, щоб не працювати? ⁷ Хто коштом своїм коли служить у війську? Або хто виноградника садить, і не їсть з його плоду? Або хто отару пасе, і не їсть молока від отари? ⁸ Чи я тільки по-людському це говорю? Хіба ж і Закон не говорить цього? ⁹ Бо в Законі Мойсеєвим писано: Не в'яжи рота воліві, що молотить. Хіба за волів Бог турбується? ¹⁰ Чи говорить Він зовсім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати орач, а молотник молотити з надією мати частку в своїм сподіванні. ¹¹ Коли ми сіяли вам духовне, чи ж велика то річ, як пожнемо ми ваше тілесне? ¹² Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили цього права, та все терпимо, аби перешкоди якої Христовій Євангелії ми не вчинили.

Филип'ян 2: 5-11 (Різдво Богородиці)

Браття, ² то доповніть радість мою: щоб думали ви одне й те, щоб мали ту саму любов, одну згоду й один розум! ³ Не робіть нічого підступом або з чванливости, але в покорі майте один одного за більшого від себе. ⁴ Нехай кожен дбає не про своє, але кожен і про інших. ⁵ Нехай у вас будуть ті самі думки, що й у Христі Ісусі! ⁶ Він, бувши в Божій подобі, не вважав за захват бути Богові рівним, ⁷ але Він умалив Самого Себе, прийнявши вигляд раба, ставши подібним до людини; і подобою ставши, як людина, ⁸ Він упокорив Себе, бувши слухняний аж до смерті, і то смерті хресної... ⁹ Тому й Бог повищив Його, та дав Йому Ім'я, що вище над кожне ім'я, ¹⁰ щоб перед Ісусовим Ім'ям вклонялося кожне коліно небесних, і земних, і підземних, ¹¹ і щоб кожен язик визнавав: Ісус Христос то Господь, на славу Бога Отця!

АЛИЛУАЯРІЯ

СВЯЩ. : "Мир тобі читачу."

ЧИТ. : " І духові твому."

СВЯЩ. : "Премудрість."

ЧИТ. : "АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 1-ий. "Підніс Я вибраного з народу Мого. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя."

ЧИТ. : " Рука Моя помагатиме йому і рам'я Моє укріпить. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя."

ЧИТ. : " АЛИЛУЯ СВЯТА НА ГОЛОС 8-ий Слухай дочко і споглянь, і прихили вухо твоє. Алилуя."

ХОР. : "Алилуя, Алилуя, Алилуя." (повтори доки скінчиться кадіння)

ЄВАНГЕЛІЯ:

Івана 3: 13-17 (Неділя перед Воздвиженням Чесного Хреста)

¹³ І не сходив на небо ніхто, тільки Той, Хто з неба зійшов, Людський Син, що на небі. ¹⁴ І, як Мойсей підніс змія в пустині, так мусить піднесений бути й Син Людський, ¹⁵ щоб кожен, хто вірує в Нього, мав вічне життя. ¹⁶ Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородженого, щоб кожен, хто вірує в Нього, не згинув, але мав життя вічне. ¹⁷ Бо Бог не послав Свого Сина на світ, щоб Він світ засудив, але щоб через Нього світ спасся.

Матвія 18: 23 – 35 (11-та неділя по П'ятидесятниці)

²³ Тим то Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами. ²⁴ Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів. ²⁵ А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити. ²⁶ Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: Потерпи мені, я віддам тобі все! ²⁷ І змилювався пан над рабом тим, і звільнив його, і простив йому борг. ²⁸ А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: Віддай, що ти винен! ²⁹ А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: Потерпи мені, і я віддам тобі! ³⁰ Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, аж поки він боргу не верне. ³¹ Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було. ³² Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: Рабе лукавий, я простив був тобі весь той борг, бо просив ти мене. ³³ Чи й тобі не належало змилюватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилювався? ³⁴ І прогнівався пан його, і катам його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу. ³⁵ Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів.

Луки 10: 38 – 42; 11: 27-28 (11-та неділя по П'ятидесятниці)

^{10:38} І сталось, коли вони йшли, Він прийшов до одного села. Одна ж жінка, Марта їй на ім'я, прийняла Його в дім свій. ³⁹ Була ж в неї сестра, що звалась Марія; вона сіла в ногах у Ісуса, та й слухала слова Його. ⁴⁰ А Марта великою послугою клопоталась, а спинившись, сказала: Господи, чи байдуже Тобі, що на мене саму полишила служити сестра моя? Скажи ж їй, щоб мені допомогла. ⁴¹ Господь же промовив у відповідь їй: Марто, Марто, турбуєшся й журишся ти про багато чого, ⁴² а потрібне одне. Марія ж обрала найкращу частку, яка не відбереться від неї...

^{11:27} І сталось, як Він це говорив, одна жінка з народу свій голос піднесла й сказала до Нього: Блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що Ти ссав їх! ²⁸ А Він відказав: Так. Блаженні ж і ті, хто слухає Божого Слова і його береже!

ЗАДОСТОЙНИК

Величай, душе моя, преславне народження Божої Матері.

ІРМОС НА ГОЛОС – 8: Чуже матерям дівство і дивне дівам дітонародження. На Тобі, Богородице, обоє звершилися. Тим то ми, всі народи землі, безустанно Тебе величаємо.

ПРИЧАСНИЙ

“Хвалить Господа з небес, хвалить Його на вишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя.”

“Чашу спасіння прийму, й Ім'я Господнє призову. Алилуя, Алилуя, Алилуя.”